

Russian transcript:

Торжество следующее или радость такая для родителей и для ребенка растущего, это когда он делает первые шаги в жизни. Вот эти первые шаги, это назы...это *Тұсау Кесер*. То есть, значит, берут шерстяные нитки трех цветов: белая нить - это, значит, нить здоровья и долголетия, зеленая нить - это сила и ум, а красная нить - это богатство олицетворяет. И вот они эти три шерстяные нити, значит, спутывают, связывают вместе, делают одну большую нить, там кисточки в концах, значит, и завязывают так ноги ребенка, обвязывают, и дают ножницы и вот эти нити обрезают тот человек, который является уважаемым человеком, значит, у него такая положительная репутация, он человек умный, честный, справедливый, является олицетворением добра, силы, мужества. Вот такому человеку, значит, они просят, чтобы он перерезал путы ребенку. То есть, если этот человек перережет путы ребенку, то считается, что этот ребенок будет похожим на того человека, который ему перерезал путы. Здесь тоже проводится как бы типа как праздника, родственники приходят, также дарят подарки младенцу. И родители ребенка дарят подарки тому человеку, который резал путы. И как бы считается, что это его второй родитель, их сына или дочери. Это тоже такой хороший праздник, веселый праздник.

И еще *Тілашар* есть праздник. *Тілашар* - это когда ребенок идет в школу в первый класс. Также приглашаются родственники, друзья, соседи, знакомые, тоже такой небольшой семейный праздник. И тоже также гости, родственники все дарят подарки, значит, ребенку, идущему в первый класс, и родителям. И, конечно, ребенку приятно, весело. Одно чувство, что он идет в школу, тоже для него радость это, и второе чувство, что, все-таки, приходят взрослые люди и дарят ему много подарков.

English translation:

A big celebration and happiness for the parents and the growing child is when he makes his first steps in his life. These first steps, this is called... This is *Tusau Kesser*¹. It means they take woolen threads of three colors, white thread means the thread of health and long life, the green thread means strength and intelligence, and the red thread symbolizes wealth. And they combine [them], so, these three woolen threads, tied together, make one big thread and tassels on the ends. So, and they tie the babies legs, tie, and give the scissors to... and these threads are cut. The person who is considered the most respected i.e., he has such a positive reputation, he is a clever person, honest, fair, is the symbol of kindness, strength, bravery. So they ask this kind of person to cut the knots from the baby. That is to say, if these person cuts the knots, then as they say, the baby will take after the person who cut the knots. Here it is celebrated like a holiday. The relatives come

¹ *Tusau Kesser* – literally “cutting the fetters”.

and they give gifts to the baby as well. And the baby's parents give gifts to the person who cuts the knots. And they [the person who cuts] are kind of considered to be his [baby's] second parents. It is their son or daughter. It a good festivity as well... a joyous celebration.

Also there is holiday *Tilashar*¹. *Tilashar* is when the child goes to the first grade to school. The relatives, friends, neighbors, acquaintances are invited as well. It is another big family celebration. Again the guests, the relatives give gifts, i.e., to the child that is going to the first grade and to the parents. And, of course, it is nice and fun for the child. The only feeling that he is going to schools is a joy for him and another feeling that, anyways, older people come and bring him a lot of gifts.

About CultureTalk: CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use everyday. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2003-2009 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated

¹ *Tilashar* – a celebration of the beginning of a new stage in child's life – going to school - held to ensure future success in studying and gaining knowledge.